Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | swojego domu dobrze stojący na czele dzieci mający w posłuszeństwie z całą godnością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pięknie kierujący własnym domem, dzieci mający w posłuszeństwie,\* z wszelką godnością –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | swojego domu pięknie stojącym na czele, dzieci mającym w podporządkowaniu się z całą szanownością; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | swojego domu dobrze stojący na czele dzieci mający w posłuszeństwie z całą godnością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dobrze kierującym własnym domem, dzieci trzymającym w posłuszeństwie, z wszelką godnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobrze rządzący własnym domem, trzymający dzieci w posłuszeństwie i wszelkim szacunku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który by dom swój dobrze rządził, który by dziatki miał w posłuszeństwie ze wszelaką uczciwością; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale w domu swym rządny, mający syny poddane z wszelaką czystością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dobrze zarządzający własnym domem, z całą godnością trzymający [swoje] dzieci w uległości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który by własnym domem dobrze zarządzał, dzieci trzymał w posłuszeństwie i wszelkiej uczciwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinien dobrze kierować swoim domem, mieć dzieci posłuszne i pełne szacunku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinien umiejętnie zarządzać własnym domem oraz wychowywać swe dzieci w karności i uczciwości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dobrze kierującym swoim domem, trzymającym dzieci w posłuszeństwie i w pełnej godności, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ma być wzorowym ojcem rodziny, który się cieszy posłuchem i szacunkiem u własnych dzieci, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech umie dobrze kierować własnym domem, utrzymując dzieci w posłuszeństwie i wszelkiej przyzwoitości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який добре рядить своїм домом, дітей тримає в послусі, з усіма чеснотами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | słusznie stojącym na czele swojego domu, z całą powagą trzymającym dzieci w karności; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Musi dobrze zarządzać własnym domem i mieć dzieci posłuszne, które go słuchają z całym należytym szacunkiem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bardzo dobrze przewodzący własnemu domowi, mający dzieci podporządkowane z całą powagą |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Musi dobrze zarządzać swoim domem i mieć dobrze wychowane dzieci, które szanują rodziców. |

1. 1) <x>630 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)